

从《儒林外史》的翻译谈文化负载词的英译方法

王莉

(安徽工程科技学院 外语系,安徽 芜湖 241000)

摘要:文化负载词是指标志某种文化中特有事物的词组和习语。由于中西传统文化的巨大差异,在翻译文化负载词时,译者很难找到完全对等的表达;本文通过对《儒林外史》的翻译的探讨,总结出其规律性翻译途径:即采用语义翻译+解释,交际翻译,交际翻译+脚注,源语词汇的义素拆分以及意象的转换等方法来实现跨文化翻译的最佳目标。

关键词:文化负载词;儒林外史;语义翻译;交际翻译

中图分类号:H315.9 文献标识码:A 文章编号:1009-2463(2005)04-0127-04

On the Approaches to Translating Culture-loaded Words in The Scholar

WANG Li

(English Department, Anhui University of Technology and Science, Wuhu, 241000, Anhui)

Abstract: The culture-loaded words refer to the expressions and idioms that have a typical meaning in a certain culture. Due to the large differences between English and Chinese traditional culture, it is especially difficult for a translator to achieve complete equivalence at the rank of word; this paper draws a regular approach to translating culture-loaded words after carefully analyzing the English version which is translated by YANG HSIEN-YI and GLADS YANG, which includes such methods as communicative translation, semantic translation + explanation, communicative translation + footnote, componential analysis and reducing image to sense.

Key words: culture-loaded words; The Scholar; semantic translation; communicative translation

文化是指人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。包括服饰、生产、饮食、法律、政治、风俗、习惯、历史典故以及气质情感、思维模式、价值取向、文学、艺术、教育科学等。简而言之是一个社会的整个生活方式,一个民族的全部活动方式。语言是文化活动的载体,词汇作为语言的基本单位,自然反映着文化特色。那些标志某种文化中特有事物的词组和习语被称为文化负载词汇(culture-loaded words),这些词汇反映了特定民族在漫长的历史进程中逐渐形成的有别于其他民族的独特的活动方式。由于地理环境、历史发展、社会结构等诸多因素的存在,中国文化与英国的传统文化有着本质的差别,中国传统文化以个体

农业为基础,以宗法家庭为核心,以儒家伦理道德为标准的社会文化;英国则以海上贸易为基础,以个性平等为核心,以基督教伦理道德为标准的社会文化。由此产生不同的文化焦点以及各自的文化负载词汇。中国著名的文学作品中常常包含大量的文化负载词。《儒林外史》作为中国文学十大名著之一,具有鲜明的民族文化特色。^[1]其中有大量的词汇反映中国古代科举制度,以及民间的婚丧习俗,祭祀礼仪,传统孝道等等,如:秀才,花轿,吊孝,监生等词汇所标志的事物或行为在英国文化中就难以寻觅。

《儒林外史》的主旨是写世间真事,穷极文人情态,针砭时弊,讽喻世人,展现了一幅中国封建科举

收稿日期:2004-12-13

作者简介:王莉(1972—),女,汉族,安徽灵璧人,安徽工程科技学院外语系讲师。

时代的社会风俗画卷。这部小说反映了十八世纪上半叶生活在八股科举制度下的知识分子的生活情景,作者从不同的角度描写了他们生活的浮沉,境遇的顺逆,功名的得失,仕途的升降,思想情操的高尚与卑劣,社会理想的倡导与破灭,从而反映出在清统治者怀柔与镇压政策下生活着的知识分子命运:他们或受其羁縻,或拒其牢笼,或惨遭镇压,或远祸全身,可说是我国小说史上第一部全面反映知识分子命运的长篇小说。

由于东西方文化的巨大差异,在翻译成英语时,其中的一些文化负载词汇很难找到完全对等的表达。纽马克曾对翻译下过这样的定义:“翻译即填补语言之间的空白。”^[2]在他看来,除了我们通常意义的翻译外,它还包括解释和改写,即容许直译和意译。纽马克认为:“源语文本的每一层意义都能直接或间接地翻译成目的语。”由于每个民族都有各自的文化焦点(cultural focus),词汇总是围绕着特色文化中的焦点而发展得详尽而复杂,文化差异造成了语言的词汇间语义冲突和空缺,翻译起来难度自然加大。跨文化翻译的最佳目标是让译语读者能够从译文中获取的交际信息等同于源语读者从原文中获取的交际信息。当源语与目的语之间存在着巨大的文化鸿沟时,译文与原文就很难完全对应,跨文化翻译只能是最大限度的接近原文。从文化对比角度来看,研究《儒林外史》中文化负载词汇的翻译将有助于探索其翻译方法的规律性,更好地对外传播中华民族灿烂文化,进而促进不同民族之间文学作品的交流和发展。

文化因素的特殊性和复杂性决定了文化负载词在翻译手段上的变通和灵活。笔者认为既然在文化差异悬殊的中英两种语言中找到完全对应的文化负载词汇几乎是不可能的,译者只有尽最大可能重现源语词汇的信息,根据源语词汇在特定语境中的内涵、色彩和功能,可分别采用语义翻译+解释,交际翻译,交际翻译+脚注,源语词汇的义素拆分以及意象的转换等方法。

一、交际翻译

交际翻译的方法是以读者为中心,注重再现原文的要旨,语言以读者能否接受为标准,重视译文的社会影响和价值。

为了英语读者能准确地理解原文,原文中的一些词汇的隐含意义,在译文中应转换为非隐含意义,因为读者对信息的形式和内容的理解,一定程度上依赖于自身的文化预设(cultural presuppositions),中文读者因为同原文作者具有相同的文化预设,所以能够通过词的表面形式去理解交际信息

的全部内容;而英语读者如果对中国文化不熟悉,就会按照自己的文化预设去理解译文词汇,从而产生的联想也是不同的,甚至可能误解原文。因此在翻译此类词汇时,必须改变形式,在译文中直截了当地表达出来或补充与原语内涵相关的信息。例如:

(1)赵爷今年五十九,两个儿子,四个孙子,老两个夫妻齐眉,只却是个布衣。——《儒林外史》第十七章

Dr Chao is fifty-nine this year and has two sons and four grandsons while his wife has grown old with him; he is still an ordinary citizen.——杨宪益 戴乃迭译本(第 197 页)

“布衣”古时代指平民,因为平民穿着粗布衣服,常用布衣疏食来形容生活简朴;如把布衣译成 coarse cloth,英语读者就会费解:很难把 coarse cloth 同平民联系起来,因为英语中 coarse cloth 和 silk cloth 对于英语读者而言只是不同的布料而已,并非是社会地位的标志,而汉语中的“布衣”,“长衫”,“乌纱帽”等却是身份地位的象征。因此只有采用交际翻译的方法,以译语读者为中心,注重再现原文的主旨,把“布衣”译成“ordinary citizen”,才能体现其所具有的隐含意义。

(2)又如:和尚道:“恭喜荀小相公,而今挣了这一顶头巾,不枉了荀老爹一生忠厚,做了多少佛面上的事,广积阴德”——《儒林外史》第七章

The monk, who said, “Congratulations, Mr. Hsun, on becoming a scholar! This is a reward for all the good deeds your worthy father did to the glory of Buddha”——杨宪益 戴乃迭译本(第 79-80 页)

(3)杜慎卿道:“苇兄,小弟最厌的人,开口就是纱帽。”——《儒林外史》第三十章

“Wei-hsiao”, said Tu, “nobody irritates me more than these people who can talk about nothing except their official connection.”——杨宪益 戴乃迭译本(第 326 页)

上面两例中“头巾”和“纱帽”都是中国封建时期人的身份地位的象征,读书人一旦经过院试(prefectural examination)就成为秀才,并戴上头巾,像是一纸文凭的作用,以后即使不再参加会试,也可以教童子书挣口饭吃;一旦再考中升为官人,就会赐予乌纱帽;如果被解官,告老还乡,必须把乌纱帽交还。因此,这里的“头巾”和“纱帽”分别代指秀才和官员。译者采用交际翻译的方法,把“挣了这一顶头巾”译为“become a scholar”,虽然传达了原文的实际意义,但是文化内涵却丧失殆尽,因为英语中的

“scholar”不等同于汉语中的“秀才”。而 licentiate 即指“students who passed the prefectural examination”, 所以笔者认为译成“become a licentiate”更为恰当, 不仅表达了源语词汇在具体语境中的实际意义, 而且传递了一定的文化内涵。

二、交际翻译 + 脚注

有些文化负载词汇在汉语中具有特殊的文化形象, 但是这种形象对英语读者来说却很陌生, 甚至汉语读者对此也知之甚少, 这时就可采用交际翻译的方法, 用英文中文化意义较淡的词汇去再现该汉语词汇的主要意义, 同时加上脚注来说明这一特殊的文化现象:

(4)“因何不去会试?”范进方才说道:“先母见背, 遵制丁忧。”——《儒林外史》

“Why did you not sit for the higher examination?”

“My mother has died,” Fan Chin explained, “and I am in mourning”

For three years after the death of either parent a man had to observe mourning. During this period an official must retire from office, and a scholar could not take examination.——杨宪益 戴乃迭译本(第 48 页)

旧称遭父母之丧为“丁忧”。“丁忧”也称“丁艰”, 父丧称“丁外艰”, 母丧称“丁内艰”。语本《书·说命上》:“王宅忧。”父母死后, 子女要在家守丧三年, 不做官, 不婚娶, 不赴宴, 不应考。《晋书·袁悦之传》:“[袁]始为谢玄参军, 为玄所遇, 丁忧去职。”译者采用交际翻译的方法把“丁忧”译为“戴孝”in mourning”, 再现了源语词汇的主旨, 同时加上脚注说明中国古代这一习俗。如果没有脚注, 英语读者就会很费解: 母亲已去世与没参加会试有什么因果关系? 加上脚注, 英语读者就一目了然了。

三、语义翻译 + 解释

语义翻译的方法是指以原文的词汇和句法结构为中心, 追求词义上的细微差别, 使译文尽可能贴近原文。

有些汉语文化负载词汇包含鲜明的民族文化特征, 这些特征在特定的上下文中有相应的含义。由于受到英语语法结构的限制, 翻译时可以先采用语义翻译的方法, 后加解释说明。例如:

(5)“光阴弹指, 七七之期已过, 范举人出门谢了孝。”——《儒林外史》第四回

“After that the forty-nine days of mourning passed very quickly, and Fan Chin came out to thank those who had taken part.”——杨宪益 戴乃迭译^[144]

“七七”是中国民间丧俗: 人死后每隔七天修法事, 供斋饭而追孝一次, 依次为头七, 二七, 三七——至七七四十九日止, 是为“七七”。

“七七”之俗源于佛教因果轮回之说, 佛教认为人命终后, 转生前为“中有”阶段, 其间以七日为一期, 寻求生缘, 最多至七七四十九日止, 必得转生。故佛教丧俗盛行七七四十九日中, 营斋修福, 以祈有助于死者转生胜处。唐·实叉难陀译《地藏菩萨本愿经》卷中:“若能更于身死之后七日内广造众善能使诸众生永离恶趣, 得生人天, 受胜妙乐; 现在眷属, 利益无量。”佛教此俗影响汉民族最早记载此风俗的是《北史·外戚传》。译者把“七七之期”译为“forty-nine days”加上“of mourning”进一步解释, 虽已经传达了原文的交际意义, 但却不够贴近原文。笔者认为采用语义翻译方法把“七七之期”译为“seven seven-day”再加上“of mourning”的解释更能贴近原文, 而且还能体现“七七”所蕴涵的文化内涵。

四、义素拆分

纽马克认为, 翻译还包括词汇义素的转移即拆分, 转移和合成三个过程。拆分是对源语词汇义素的分析(componential analysis), 语言学上的义素分析是指将需要对比的几个词的词义分成若干成分, 然后将这些成分加以比较, 从中找出意义上的区别; 翻译上的义素分析是指细分一个词的内涵的多种词义, 联系上下文, 找出最恰当的词义。一个词的正确意义就是“最符合特定上下文的意思”^[145]例如:

(6)这严致和是个监生家有十多万银子。——《儒林外史》第五回

Yen Ta-yu had bought himself the rank of a scholar of the Imperial College and had more than one hundred thousand taels of silver.——杨宪益 戴乃迭译本(第 54 页)

监生一词包括了两个主要义素:(1) 国子监;(2) 学生; 在监读书的称监生。依据明、清制度, 设在京都的中央学校为国子监(明代, 北京, 南京都设有国子监, 分别称为北监, 南监)是最高学府。因此, 国子监一词又可拆分为(1) 国家最高级别的和(2) 学府两个义素。通过这样的拆分, 监生一词就可以译为“a scholar of the Imperial College”从而比较容易地在英语中找到较为恰当的表达。

五、意象转化意义

由于语言和文化的差异, 汉语中许多意象无法在英语中找到相应的意象, 若要把其主要的文化信息在译文中明确地表达出来, 将会导致译文句子无限扩展, 延伸, 从而成了对汉语词汇的冗长解释, 否

则在英语中很难维持原有的意象,对于此类意象,只好把意象转化为意义(reduce the image to sense)。例如:

(7)这人是子建之才,潘安之貌,江南数一数二的才子——《儒林外史》第二十九回

This man was both talented and handsome, and was one of the most brilliant scholars in the Yangtze Valley.——杨宪益 戴乃迭译本(第318-319页)

“子建之才,潘安之貌”意指才貌出众:既有子建的才华又有潘安的容貌。“子建”:三国魏诗人曹植的字。曹操的第三子,才思敏捷,有‘七步成诗’之美称。其诗歌以五言为主,诗才华茂;“潘安”即晋代潘岳,字安仁,省称为“潘安”,潘安貌美,故后被用作美男子的代称。《儿女英雄传》第三十六回:“到了那个探花,说甚么潘安般貌,子建般才。”此句翻译成英语时,若想正确传达意义,同时又不失其文化内涵,必须大量的解释,从而造成句式冗长,干扰读者对上下文连贯的理解,这时译者只好舍形取义——舍去“子建和潘安”之意象,保留其“才貌双全”之意义,把“子建之才,潘安之貌”译为

“both talented and handsome”,取得正确传达交际意义的目的。

翻译文化负载词汇除了运用以上方法之外,还可以运用归化,意象替换等,但是要达形式,功能以及文化上的等同,决非容易之事,译者只有熟悉英汉两种语言文化,根据不同的文本类型,准确理解原文的思想主旨,灵活,变通地采用不同的方法,才能取得跨文化翻译的最佳目标:准确地传达原文的交际意义,同时又尽可能地接近原文,再现源语中的文化内涵。

参考文献:

- [1]吴敬梓.儒林外史[M].长春:时代文艺出版社,2000.
- [2]Newmark, Peter. Approach to Translation [M]. Shanghai:Shanghai Foreign Language Education Press,2001.
- [3]Nida, E. A. Language, Culture, and Translating [M].Shanghai Foreign Language Education Press, 1993. 责任编辑:张国申



(上接第74页)期待能受到老师尊重,他们在心态上已经认为自己与其它学生有所差异,且较多是负向方面的感知,因此学校以及教师应了解进而接纳和协助他们,建立良好的师生关系。对于学校来说,应该把他们当成一个正常的学生来对待,不要对他们有任何语言上的伤害,更不能在同学的面前伤他们的自尊心。

3.设置专业辅导人员,提供心理教育与辅导课程。如果说家庭是青少年心理健康的第一监护人的话,那么学校则是青少年心理健康的第二监护人。学校不仅应该传授知识,还要对青少年进行价值教育和心理健康教育,积极帮助学生克服和消除紧张、拘谨、尴尬、恐惧以及害羞等心理状态。因此,学校应聘请专业辅导或咨询人员,为学生实施个别咨询、团体辅导或进行心理教育课程,促进学生人际沟通的能力,在良好的人际互动中获得自我肯定。

(三)社区资源方面

青少年作为社会人,置身于大的社会环境中,他们面临着复杂的人际关系,来自家庭的、学校的、社会的、亲属的、非亲属的。这些都会出现在他们的周围,发生各种各样的关系,产生各种各样的影响。社区是社会的一个子系统,它是青少年社会生活的主要场所之一。社区教育是家庭教育和学校教育的延续和补充。青少年走出校门,受到社会的影响并

接受社会教育是一个必然的过程。社区管理者和居民应该利用社区中的各种资源和有利的宏观环境,积极帮助问题青少年纠正偏差行为,营造能够促使他们健康成长的良好社区环境。具体来说,社区可以成立邻里互助小组和志愿者服务队,使各种帮教青少年的机构能够形成气候,得到人们的重视,充分发挥帮教的功能,共同帮助问题青少年纠正偏差性行为。社区还可定期召开社区居民代表会议,分别请教师、家长和青少年在会上谈经验和心得,大家一起分析问题并寻找解决的途径;此外,社区管理者还可以在社区中广泛宣传,纠正人们的观念,正确对待青少年的偏差行为。

参考文献:

- [1]陈向明.质的研究——现代社会科学研究方法[M].北京:教育科学出版社,1999.
- [2]卢家楣.青少年心理与辅导[M].上海:上海教育出版社,1999.
- [3]缪建东等.中学教育力量整合[M].南京:南京师范大学出版社,1999.
- [4]培恩著,林万亿校订.当代社会工作理论:批判的导论[M].台湾:五南图书出版公司,1995.

责任编辑:俞宁